

70

2000

MINISTERO DELLE FINANZE  
FINANZ-MINISTERIUM

Dichiarazione per le ritenute, i contributi e i premi assicurativi relativi al 1999

Erklärung für die Einbehalte, die Beiträge und die Versicherungsprämien des Jahres 1999

Riservato alla Banca o alle Poste italiane Spa - Der Bank bzw. der italienischen Post AG vorbehalten  
N. Protocollo - Protokollnr.

\_\_\_\_\_

Data di presentazione - Abgabedatum

\_\_\_\_\_

770

COGNOME ovvero DENOMINAZIONE  
FAMILIENNAME bzw. BEZEICHNUNG

NOME  
NAME

CODICE FISCALE - STEUERNUMMER

\_\_\_\_\_

	<p><i>La legge n. 675 del 1996 ha introdotto un nuovo sistema di tutela nei confronti dei trattamenti che vengono effettuati sui dati personali; qui di seguito si illustra sinteticamente come verranno utilizzati tali dati contenuti nella presente dichiarazione e quali sono i nuovi diritti che il cittadino ha in questo ambito.</i></p>	<p><i>Das Gesetz Nr. 675 von 1996 hat ein neues System zum Schutz der Personendaten eingeführt; nachstehend wird zusammenfassend angeführt, wie die Daten in dieser Erklärung verwendet werden und welche neuen Rechte dem Bürger in diesem Zusammenhang zustehen.</i></p>
<p>Informativa ai sensi dell'art. 10 della legge n. 675 del 1996 sul trattamento dei dati personali</p> <p>Hinweise im Sinne des Art.10 des Gesetzes Nr.675/1996 in Bezug auf die Anwendung der Personendaten</p>	<p>Il Ministero delle finanze desidera informarLa, anche per conto degli altri soggetti a ciò tenuti, che nella dichiarazione sono presenti diversi dati personali che verranno trattati dall'amministrazione finanziaria e dai soggetti intermediari individuati dalla legge (Centri di assistenza fiscale, sostituti di imposta, banche, Agenzie postali, associazioni di categoria e professionisti) per le finalità di liquidazione, accertamento e riscossione delle imposte.</p> <p>I dati in possesso dell'amministrazione finanziaria possono essere forniti ad altri soggetti pubblici (quali, ad esempio, i Comuni, l'I.N.P.S.) per lo svolgimento delle rispettive funzioni istituzionali, nei limiti stabiliti dalla legge e dai regolamenti.</p>	<p>Der Finanzminister möchte Sie, auch für die anderen dazu verpflichteten Subjekte darüber informieren, daß in der Erklärung verschiedene personenbezogene Daten enthalten sind, die von der Finanzverwaltung und von Subjekten, welche dazu gesetzlich verpflichtet sind (Steuerbeistandszentren, Banken, Postämter, Berufsgenossenschaften und Freiberufler) zwecks Abrechnung, Ermittlung und Eintreibung der Steuern, bearbeitet werden.</p> <p>Daten, die im Besitz der Finanzverwaltung sind, können innerhalb den vom Gesetz und den Bestimmungen vorgesehenen Grenzen, für die Ausübung der entsprechenden institutionellen Tätigkeiten, an andere öffentliche Subjekte (wie zum Beispiel, den Gemeinden, der I.N.P.S.) weitergegeben werden.</p>
<p>Dati personali</p> <p>Personenbezogene Daten</p>	<p>I dati richiesti nella dichiarazione devono essere indicati obbligatoriamente per non incorrere in sanzioni di carattere amministrativo e, in alcuni casi, di carattere penale.</p>	<p>Die in der Erklärung verlangten Angaben müssen zwangsläufig angeführt werden, damit Verwaltungsstrafen und in einigen Fällen strafrechtliche Sanktionen vermieden werden können.</p>
<p>Modalità del trattamento</p>	<p>Tali dati verranno trattati con modalità prevalentemente informatizzate e con logiche pienamente rispondenti alle finalità da perseguire anche mediante:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• verifiche dei dati esposti nelle dichiarazioni con altri dati in possesso dell'amministrazione finanziaria;</li> <li>• verifiche dei dati esposti nelle dichiarazioni con dati in possesso di altri organismi (quali, ad esempio, banche, istituti previdenziali, assicurativi, camere di commercio, P.R.A.).</li> </ul>	<p>Diese Daten werden vorwiegend mittels elektronischer Datenverarbeitung und Prozeduren, die voll den jeweiligen Zielsetzungen entsprechen behandelt und zwar auch mittels:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Vergleich der Daten aus den Erklärungen mit sonstigen Daten, die im Besitz der Finanzverwaltung sind;</li> <li>• Vergleich der Daten aus den Erklärungen mit den Daten, die im Besitz von anderen Einrichtungen (zum Beispiel Banken, Rentenanstalten, Versicherungen, Handelskammern, P.R.A) sind.</li> </ul>
<p>Verfahrensweise bei der Datenbearbeitung</p>	<p>La <i>dichiarazione</i> può essere consegnata a un intermediario previsto dalla legge (banche, Agenzie postali, Caf, associazioni di categoria, professionisti) il quale invia i dati al Ministero delle finanze.</p> <p>Gli intermediari e l'amministrazione finanziaria, secondo quanto previsto dalla legge n. 675 del 1996, assumono la qualifica di "titolare del trattamento dei dati personali" quando tali dati entrano nella loro disponibilità e sotto il loro diretto controllo. I "titolari del trattamento" possono avvalersi di soggetti nominati "responsabili".</p> <p>In particolare sono titolari:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• il Ministero delle finanze, Dipartimento delle Entrate, presso il quale sarà conservato ed esibito a richiesta, l'elenco dei responsabili della stessa amministrazione;</li> <li>• gli intermediari, i quali qualora si avvalgono della facoltà di nominare dei responsabili, devono comunicarlo agli interessati, rendendo noti i dati identificativi dei responsabili stessi.</li> </ul>	<p>Die <i>Erklärung</i> kann bei einer vom Gesetz vorgesehenen Übermittlungsstelle (Banken, Postämtern, Caf, Verbänden, Freiberuflern) abgegeben werden, welche die Daten an das Finanzministerium übermitteln. Die Übermittlungsstellen und die Finanzverwaltung übernehmen gemäß Gesetz Nr.675 von 1996, die Eigenschaft als "Verfahrensträger für die Verarbeitung der personenbezogenen Daten", sobald diese Daten ihnen zur Verfügung stehen und ihrer direkten Kontrolle unterstehen. Die "Verfahrensträger" können die Hilfe von Subjekten in Anspruch nehmen, die zu "Verantwortlichen" ernannt werden.</p> <p>Verfahrensträger sind:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• das Finanzministerium, Verwaltungsabteilung der Einnahmen, bei welcher das Verzeichnis der Verantwortlichen dieser Verwaltung aufbewahrt wird und in welches der Bürger nach Anfrage, Einsicht nehmen kann;</li> <li>• die Übermittlungsstellen müssen, falls sie von der Befugnis Gebrauch machen Verantwortliche zu ernennen, dies den Betroffenen unter Angabe der Identifizierungsangaben des Verantwortlichen mitteilen.</li> </ul>
<p>Titolari del trattamento</p> <p>Verfahrensträger</p>	<p>Presso il titolare o i responsabili del trattamento l'interessato potrà accedere ai propri dati personali per verificarne l'utilizzo o, eventualmente, per correggerli, aggiornarli nei limiti previsti dalla legge, ovvero per cancellarli od opporsi al loro trattamento, se trattati in violazione di legge.</p>	<p>Der Betroffene hat beim Verfahrensträger oder bei den Verfahrensverantwortlichen Zugang zu den eigenen personenbezogenen Daten, um deren Verwendung zu überprüfen oder diese im Rahmen der vom Gesetz vorgesehenen Grenzen eventuell zu korrigieren oder berichtigen bzw. im Falle einer gesetzeswidrigen Verwendung der Daten, diese zu löschen oder sich ihrer Verwendung zu widersetzen.</p>
<p>Diritti dell'interessato</p> <p>Rechte des Betroffenen</p>	<p>Il Ministero delle finanze, in quanto soggetto pubblico, non deve acquisire il consenso degli interessati per poter trattare i loro dati personali. Il menzionato consenso non è necessario agli intermediari per il trattamento dei dati diversi da quelli sensibili, in quanto il loro conferimento è obbligatorio per legge. La presente informativa viene data in generale per tutti i titolari del trattamento sopra indicati.</p>	<p>Das Finanzministerium als öffentliches Subjekt muss nicht die Zustimmung der Betroffenen einholen, um deren Personendaten bearbeiten zu können. Die erwähnte Zustimmung ist auch für die Übermittlungsstellen zur Bearbeitung jener Daten nicht nötig, die verschieden von den sensiblen Daten sind, da deren Zuweisung durch das Gesetz bindend ist. Vorliegende Hinweise werden im allgemeinen für alle oben angeführten Verfahrensträger erlassen.</p>
<p>Consenso</p> <p>Zustimmung</p>		